

Porównanie tłumaczeń Hioba 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oczy bezbożnych pogasną, nie będzie dla nich ucieczki, a ich nadzieją – wyzionięcie duszy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oczy bezbożnych natomiast pogasną, nie będzie dla nich ucieczki — ich nadzieją będzie rychły koniec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale oczy niegodziwych przygasną i nie będzie dla nich ucieczki, a ich nadzieja <i>będzie jak</i> wyzionięcie ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oczy niepobożnych ustaną i ucieczka ich zginie, a nadzieja ich będzie jako wyjście duszy z człowieka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oczy niebożników ustaną i ucieczka od nich zginie, a nadzieja ich obrzydliwość dusze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz oczy występnych osłabną, nie znajdą dla siebie schronienia, ufność ich - to wyzionąć ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Natomiast oczy bezbożnych zgasną; nie ma dla nich ucieczki, jedyną ich nadzieją - wyzionąć ducha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oczy bezbożnych zaś zgasną, nie będzie dla nich ucieczki, a ich nadzieją ostatnie tchnienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oczy bezbożników przygasną, daremna będzie ich ucieczka, ich nadzieją będzie ostatni oddech w życiu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz oczy bezbożnych przygasną, ucieczka ich będzie daremna, ostatnie tchnienie ich nadzieją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Спасіння ж їх покине. А надія їхня згуба, очі ж безбожних розтануть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oczy niegodziwych zanikną, a ich nadzieją jest wyzionięcie ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zawiodą oczy niegodziwych, przepadnie też ich miejsce ucieczki, a ich nadzieją będzie wyzionięcie duszy”.

¹⁾ wyzionięcie duszy, שפֿת־נֶפֶשׁ (mapach nefesz), por. <x>220 31:39</x>; <x>300 15:9</x>.